

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA
MIÉRCOLES 31/01/18 19:30h

VOX LUMINIS

LIONEL MEUNIER DIRECTOR

HEINRICH SCHÜTZ Y LA FAMILIA BACH

UNIVERSO BARROCO



11/02/18 | DOMINGO 19:00h

LE CONCERT D'ASTRÉE | EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA

MAGDALENA KOŽENÁ MEZZOSOPRANO

Heroínas | Arias y sinfonías extraídas de tragedias líricas francesas
de los siglos XVII y XVIII | Obras de J-P. Rameau y M-A. Charpentier



04/03/18 | DOMINGO 19:00h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA | HESPÈRION XXI | JORDI SAVALL DIRECTOR

3MA, TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO y músicos invitados

K. M. Diabaté y A. Coronel CANTO | M. J. Linhares SOPRANO

Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España y América Latina. Memorias de la esclavitud (1444-1888)

Localidades: de 15€ a 40€ | Butaca Joven (<26 años, zona E): 5€
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49 | Consultar otros descuentos

siguenos en    

www.cndm.mcu.es

UNIVERSO BARROCO

VOX LUMINIS

LIONEL MEUNIER DIRECTOR

HEINRICH SCHÜTZ Y LA FAMILIA BACH

I

Martin LUTHER (1483-1546)

Coral Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Heinrich SCHÜTZ (1585-1672)

Musikalische Exequien, op. 7, SWV 279-281

(Conzert In Form einer teutschen Begräbnis-Messe)

I. *Nacket bin ich von Mutterleibe kommen*, SWV 279

II. *Motet Herr, wenn ich nur Dich habe*, SWV 280

III. *Canticum B. Simeonis Herr, nun lässest Du Deinen Diener*, SWV 281

II

Johann BACH (1604-1673)

Coro a 4 voces *Weint nicht um meinen Tod*

Johann Michael BACH (1648-1694)

Doble coro a 4 voces *Herr, ich warte auf dein Heil*

Johann Christoph BACH (1642-1703)

Doble coro a 4 voces *Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren*

J.M. BACH (1648-1694)

Coro a 5 voces *Ich weiß, daß mein Erlöser lebt*

Doble coro a 4 voces *Halt, was du hast*

J.C. BACH (1642-1703)

Coro a 5 voces *Der Mensch, vom Weibe geboren*

Doble coro a 4 voces *Lieber Herr Gott*

Johann Ludwig BACH (1677-1731)

Doble coro a 4 voces *Das Blut Jesu Christi*

Duración aproximada: I: 35 minutos Pausa II: 40 minutos

VOX LUMINIS

Victoria Cassano, Sara Jäggi, Zsuzsi Tóth

Y Stefanie True SOPRANOS

Barnabás Hegyi Y Jan Kullmann ALTOS

Olivier Berten, Robert Buckland, Philippe Froeliger

Y Raphael Höhn TENORES

Lionel Meunier Y Sebastian Myrus BAJOS

Bart Jacobs ÓRGANO

Ricardo Rodríguez Miranda VIOLA DA GAMBA

LIONEL MEUNIER DIRECTOR

Música de la Reforma

El 31 de octubre de 1517, Martín Lutero, un fraile agustino de Sajonia, clavó en las puertas de la Iglesia del Palacio de Wittenberg sus famosas 95 tesis, un opúsculo dirigido al papa en el que desacreditaba la doctrina romana sobre las indulgencias. Aquello fue el origen de una disputa teológica que acabaría partiendo el Cristianismo en varias ramas. El impacto sobre la música resultaría trascendental. Lutero tenía en alta consideración al arte de los sonidos. «Después de la Teología no hay arte que se iguale a la música, pues solamente ella puede hacer lo que de otro modo solamente puede hacer la Teología, esto es, calmar y alegrar el alma del Hombre», escribió al compositor Ludwig Senfl. Esto aseguraba que en la liturgia luterana la música tuviera lugar destacado.

Aunque se siguieron usando himnos y misas católicos, la obsesión de Lutero era crear un repertorio de músicas nuevas que fueran accesibles a los fieles. Nace así la tradición del *coral*, que se apoyaba en sencillas melodías sacadas tanto del gregoriano como de canciones, o eran compuestas *ex novo*, tradición que iba a soportar todo el desarrollo de la música sacra luterana desde entonces. Algunas de esas melodías son atribuidas al propio Lutero, como la que abre este concierto.

Creados en principio para ser entonados en forma de canto llano y sin acompañamiento, los corales empezaron una transformación que dio lugar a motetes polifónicos que, por norma, incorporaban la melodía coral en la voz de soprano. A finales del siglo XVI ya era normal que hubiera instrumentos doblando las voces y que la polifonía se escribiera en imitación. A principios del XVII el motete se ha hecho más largo y se ha ido dividiendo en secciones. Empieza a ser conocido como *concierto sacro*. Heinrich Schütz es uno de sus más insignes frequentadores. Schütz estudió en Italia, primero con Gabrieli y luego con Monteverdi, y la influencia italiana dejó huella en el repertorio luterano hasta la conformación de la cantata. Schütz escribió sus *Exequias musicales* en 1635 para los funerales de Enrique II, conde de Gera. La obra se divide en tres secciones: la primera es un *Concierto en forma de misa de difuntos alemana* para seis voces; le sigue un motete a doble coro y un *Cántico* a cinco voces. En todos los casos se especifica un acompañamiento de continuo.

El Johannes (Hans) Bach de este concierto es el primer miembro dedicado profesionalmente a la música de una larga estirpe establecida en Turingia en el siglo XVI. Todas las formas del motete, el concierto sacro y la cantata coral luteranos fueron cultivadas por los Bach. De ellas se ofrecen muestras hoy: son obras de Johann Michael, tío y suegro de Sebastian, de su hermano Johann Christoph, a quien Sebastian tenía por un músico profundo y de Johann Ludwig (de la rama colateral de Meiningen).

Pablo J. Vayón

Textos

I

Choral

Martin Luther

MIT FRIED UND FREUD, vers 1 & 4

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Wille,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.
Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.
Es ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Coral

Martin Luther

CON SOSIEGO Y ALEGRÍA, versos 1 y 4

Con sosiego y alegría a Ti me dirijo
en la voluntad de Dios.
Mi corazón y mi alma están consolados,
sosegados y tranquilos.
Como Dios me prometió:
La muerte se ha hecho mi descanso.
Él es la salvación y luz
bienaventurada para iluminar
y apacentar a los paganos
que no te conocen,
y de tu pueblo Israel
es la recompensa, honra, alegría y deleite.

Heinrich Schütz

MUSICALISCHE EXEQUIEN Konzert in Form einer deutschen Begräbnis-Missa

I. Nacket bin ich von Mutterleibe kommen, SWV 279

- 1. Intonatio**
Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.
- 2. Soli**
Nacket werde ich wiederum dahinfahren.
Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sei gelobet.
- 3. Cappella**
Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns.
- 4. Soli**
Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde tragt.
- 5. Cappella**
Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.
- 6. Soli**
Leben wir, so leben wir dem Herren. Sterben wir, so sterben wir dem Herren, darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.
- 7. Cappella**
Herr Gott, heiliger Geist, erbarm dich über uns.
- 8. Intonatio**
Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingebornen Sohn gab.
- 9. Soli**
Auf daß alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.
- 10. Cappella**
Er sprach zu seinem lieben Sohn: die Zeit ist hie zu erbarmen, fahr hin, mein's Herzens werte Kron und hilf ihn aus der Sünden Not, erwürg für sie den bittern Tod und laß sie mit dir leben.
- 11. Soli**
Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein von allen Sünden.

Heinrich Schütz

EXEQUIAS MUSICALES Concierto en forma de una misa de difuntos alemana

I. Desnudo he venido al seno de mi madre, SWV 279

- 1. Entonación**
Desnudo he venido al seno de mi madre.
- 2. Solistas**
Desnudo volveré a partir.
El Señor me lo dio, el Señor me lo quitó.
Bendito sea su santo nombre.
- 3. Capela**
¡Señor Dios del cielo, ten piedad de nosotros!
- 4. Solistas**
Cristo es mi vida, morir es mi ganancia.
He ahí el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo.
- 5. Capela**
¡Jesucristo, hijo de Dios, ten piedad de nosotros!
- 6. Solistas**
Si vivimos, vivimos en el Señor; si morimos, morimos en Él; por eso, muramos o vivamos, siempre estaremos en el Señor.
- 7. Capela**
¡Señor Dios, Espíritu Santo, apiádate de nosotros!
- 8. Entonación**
Tanto amó Dios al mundo que le entregó a su Hijo unigénito.
- 9. Solistas**
Para que los que creen en Él no se pierdan, sino que tengan la vida eterna.
- 10. Capela**
Él dijo a su hijo querido: tiempo es de apiadarnos.
Ve, preciosa corona de mi corazón, y sé la salvación de los afligidos, y sálvalos de la desgracia del pecado, de la amarga muerte y permite que viva contigo.
- 11. Solistas**
La sangre de Cristo, el Hijo de Dios, nos libre de todos los pecados.

12. Cappella

Durch ihn ist uns vergeben die Sünd, geschenkt das Leben, im Himmel soll'n wir haben, o Gott, wie große Gaben.

13. Soli

Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes Jesu Christi, des Herren, welcher unsem nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.

14. Cappella

Es ist allhier ein Jammertal, Angst, Not und Trübsal überall, des Bleibens ist ein kleine Zeit, voller Mühseligkeit, und wers bedenkt, ist immer im Streit.

15. Soli

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, so soll sie doch schneeweiß werden. Wenn sie gleich ist wie rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden.

16. Cappella

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl dient wider allen Unfall, der Heilge Geist im Glauben lehrt uns darauf vertrauen.

17. Soli

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuß die Tür nach dir zu, verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorrübergehe.

18. Soli

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an, aber sie sind in Frieden.

19. Soli

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden.

20. Soli

Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du Gott allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

21. Cappella

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden, zu erleuchten, die dich kennen nicht und zu weiden. Er ist seines Volkes Israel der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

22. Soli

Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenn's hoch kommt, sa sind's achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh und Arbeit gewesen.

23. Cappella

Ach, wie elend ist unser Zeit allhier auf dieser Erden, gar bald der Mensch darniederleit, wir müssen alle sterben, allhier in diesem Jammertal, auch wenn dirs wahl gelinget.

12. Capela

Gracias a Él se nos han perdonado los pecados y se nos ha dado la vida. En el cielo, ¡oh, Señor, qué grandes dones tendremos!

13. Solistas

Nuestra transformación está en el cielo y de ahí esperamos a nuestro Salvador Jesucristo, nuestro Señor, que transfigurará nuestro cuerpo perecedero, de tal manera que se hará semejante a su cuerpo glorioso.

14. Capela

Estamos en un valle de lágrimas, de miedo, de necesidad y tormento; tenemos un pequeño tiempo de permanencia, lleno de esfuerzo, y quien lo considera, se sentirá atribulado.

15. Solistas

Y aunque vuestros pecados fueran más rojos que la sangre, se volverán blancos como la nieve; aunque fueran de color carmesí, se volverán como la lana.

16. Capela

Su palabra, su bautismo y su eucaristía nos ayudan contra toda adversidad; el Espíritu Santo en la fe nos enseña a confiar en ello.

17. Solistas

¡Vete, pueblo mío, a una cámara y cierra la puerta tras de ti! Ocúltate un momento hasta que la ira pase.

18. Solistas

Las almas de los justos están en manos de Dios y ningún tormento les tocará.

19. Solistas

Señor, si te tengo solo a ti, no me importan ni el cielo ni la tierra.

20. Solistas

Aunque mi cuerpo y mi alma desfallezcan, Tú eres, Señor, consuelo de mi corazón y mi porción.

21. Capela

Él es la salvación y luz bienaventurada que ilumina a los gentiles que no te conocen. Él es el premio de su pueblo de Israel, honor, alegría y placer.

22. Solistas

Nuestra vida dura setenta años y con suerte ochenta, y aún siendo agradable, no es más que pena y trabajo.

23. Capela

¡Ay, qué miserable es nuestro tiempo en esta tierra! Apenas ha llegado el hombre a esta tierra, tiene que morir en este valle de lágrimas, donde sólo hay sufrimiento y dolor, incluso aunque te fuera bien.

24. Soli

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken, und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

25. Cappella

Weil du vom Tod erstanden bist, werd ich im Grab nicht bleiben, mein höchster Trost dein Auffahrt ist, Todsfurcht kannst du vertreiben, denn wo du bist, da komm ich hin, daß ich stets bei dir leb und bin, drum fahr ich hin mit Freuden.

26. Soli

Herr, ich lasse dich nich!, du segnest mich denn.

27. Cappella

Er sprach zu mir: halt dich an mich, es soll dir itzt gelingen, ich geb mich selber ganz für dich, da will ich für dich ringen, den Tod verschlingt das Leben mein, da bist du selig worden.

II. Motet

Herr, wenn ich nur dich habe, SWV 280

Herr, wenn ich nur dich habe
Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost, und mein Teil.

III. Canticum B. Simeonis

Herr, nun lässest du deinen Diener, SWV 281

Intonatio

Herr, nun lässest du deinen Diener

Cappella

In Friede fahren, wie du gesagt hast. Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht, zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volks Israel.

Seraphim 1 et 2, Beata anima

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben. Sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach. Sie sind in der Hand des Herren und keine Qual rührt sie. Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

24. Solistas

Sé que mi Redentor vive y que me resucitará más tarde de la tierra; y yo me revestiré entonces con esta piel, y veré con esta carne mortal a Dios.

25. Capela

Porque Tú has resucitado de la muerte, no permaneceré en el sepulcro, mi gran consuelo es tu resurrección; la angustia de la muerte Tú la ahuyentas, pues donde estás, allí voy yo, de tal manera que siempre viviré y estaré en ti, por eso voy con alegría.

26. Solistas

Señor, yo no te dejo y Tú me bendices.

27. Capela

Él me dijo: confía en mí y tendrás éxito, pues yo me entrego enteramente a ti y por ti lucharé. Mi vida destruye la muerte con mi inocencia sostengo tus pecados para que te salves.

II. Motete

Señor, si te tengo solo a ti, SWV 280

Señor, si te tengo solo a ti,
no me importan
ni el cielo ni la tierra. Aunque mi cuerpo y mi alma desfallezcan, tú eres, mi Dios, consuelo de mi corazón y mi porción.

III. Cántico de Simeón

Señor, permite que tu siervo, SWV 281

Entonación

Señor, permite que tu siervo

Capela

muera en paz, según tu promesa. Pues mis ojos han visto a mi Salvador, a quien Tú has enviado para que salve a todos los pueblos, como luz que ilumina a los gentiles y que es gloria de tu pueblo Israel.

Serafines I y II, Alma Bendita

Bienaventurados los que mueren en el Señor. Ellos descansan de sus trabajos y sus obras les siguen. Ellos están en las manos de Dios y ningún tormento les tocará.

Johann Bach

WEINT NICHT UM MEINEN TOD

Weint nicht um meinen Tod,
Ich hab in frohen Siegen,
Nun völlig überstiegen
Furcht, Jammer, Angst und Not.
Ich hab' in Christi Wunden
mein höchtes Wohlsein funden.
Weint nicht um meinen Tod.

Was mich vorhin verletzt'
ist mir zur Freude worden,
weil in der Engelorden
mein Jesus mich ergötzt.
Nun wird er Gnad'erteilen
und mit Vergnügen heilen,
Was mich vorhin verletzt.

Hilf Gott, wie spielt die Welt!
Bald will man Götter ehren,
die Pracht und Macht bescheren,
bald sucht man Gut und Geld,
bald lenkt man seine Sinnen
nach hohen Ehren Zinnen.
Hilf Gott, wie spielt du Welt!

Das Leben ist voll Müh!
Kaum werden wir geboren,
ist schon das Kreuz erkoren,
das drückt uns spat und früh.
Kann man viel Jahre zählen,
wird Mut und Stärke fehlen.
Das Leben ist voll Müh!

Zuletzt trifft uns der Tod.
Dem müssen alle zollen,
wir leben, wie wir wollen,
noch Kraft, noch Purpurrot
kann diesen Gast bewegen
ein Stündlein zuzulegen.
Zuletzt trifft uns der Tod.

Johann Bach

NO LLORÉIS POR MI MUERTE

No lloréis por mi muerte,
pues en una feliz victoria
os he precedido por completo.
Miedo, miseria, terror y pesar ya no existen.
En las heridas de Cristo
he encontrado mi mayor consuelo.
¡No lloréis por mi muerte!

Mis antiguas heridas
son ahora mi mayor placer,
porque en el ejército de los ángeles
mi Jesús me regocija.
Él me otorgará su gracia
y me sanará con alegría
mis antiguas heridas.

¡Válgame Dios, cómo cambia el mundo!
Los hombres pronto adorarán a los falsos dioses,
que prometen riquezas y esplendor.
Buscan el poder y el dinero fácil
y dirigen sus corazones
hacia los altos honores.
¡Válgame Dios, cómo cambia el mundo!

La vida está llena de fatigas:
En cuanto nacemos
ya nos espera la cruz,
que nos oprime a todas horas.
Si un hombre vive muchos años,
su fuerza y coraje le abandonarán.
¡La vida está llena de fatigas!

La muerte nos llama finalmente:
todo debe sucumbir ante ella.
Vivimos según nuestros deseos,
pero ni la fuerza ni el rango
pueden mover a este invitado
a concedernos un momento más.
La muerte nos llama finalmente.

Betrübtes Mutter Herz,
bestürzte Blutverwandte,
ja Schwester, Wohlbekannte,
ach, hemmet euren Schmerz!
Ich komme doch nicht wieder.
Drum laßt das Trauern nieder,
betrübtes Muter Herz!

Mißgönnt mir nicht die Kron',
mit der mich Jesus zieret,
weil ich den Streit vollführet.
O schöner Siegeslohn!
Ich schweb' ins Himmels freuden
und weiß von keinem Leiden.
Mißgönnt mir nicht die Kron'!

Ach wie selig leben die,
die so wie ich gestorben
und diesen Schmuck erworben
durch Glauben, Furcht und Müh.
Mein Wissen und Erkennen
kann ich vollkommen nennen.
Ach, selig leben di!

Drum Erde gute Nacht
mit deinem Kummerwesen!
Ich bin nun recht genesen
und ganz in voller Pracht.
Ich hab' den Sieg gewonnen
und bin der Welt entronnen;
drum Erde gute Nacht!

¡Oh, doliente corazón de madre,
sorprendidos miembros de mi familia,
mi hermana, mis conocidos,
controlad vuestro dolor!
Pues yo no voy a volver.
¡Que cese en su dolor,
oh, doliente corazón de madre!

No me neguéis la corona
con la que Jesús me ha adornado,
pues mis batallas están vencidas.
¡Oh, hermoso premio a la victoria!
Elevarse entre alegrías celestiales,
sin conocer el sufrimiento.
¡No me neguéis la corona!

Ah, cuán dichosos viven
los que han muerto como yo
y han conseguido sus laureles
por la fe, sus obras y el temor de Dios.
Mi conocimiento y mis intuiciones
son ahora completas.
¡Ah, cuán dichosos viven!

Tierra, buenas noches te doy,
con tus criaturas de dolor.
Estoy totalmente recuperado
y resplandezco en toda mi gloria.
He ganado la batalla
y escapado del mundo.
¡Tierra, buenas noches te doy!

Johann Michael Bach

HERR, ICH WARTE AUF DEIN HEIL

Herr, ich warte auf dein Heil,
O komm, und hole mich!
Ach wie sehnlich wart ich der Zeit,
Wenn du, Herr, kommen wirst
Und mich aus diesem Herzeleid
Zu dir in Himmel führst.
Ach wie sehnlich wart ich auf dich,
O komm und hole mich!
Herr, ich warte auf dein Heil,
O komm und hole mich!

Johann Christoph Bach

HERR, NUN LÄSSEST DU DEINEN DIENER IN FRIEDEN FAHREN

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren
wie du gesaget hast: denn meine Augen haben deinen
Heiland gesehen, welchen du bereitet hast vor allen
Völkern, ein Licht zu erleuchten die Heiden, und
zum Preis deines Volks Israel.
Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,
Herr!

J.M. Bach

ICH WEISS, DASS MEIN ERLÖSER LEBT

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt, und er wird mich
hernach aus der Erden wieder auferwecken, und
werde danach mit dieser meiner Haut umgeben
werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen;
denselben werde ich mir sehen, und meine Augen
werden ihn schauen, und kein Fremder.

Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn,
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.

Johann Michael Bach

SEÑOR, ESPERO TU SALVACIÓN

Señor, espero tu salvación;
ven y llévame contigo.
Con cuánta ansiedad espero el tiempo
en que vengas tú, mi Dios,
y me arranques de este dolor terrenal
a estar contigo en el cielo.
¡Con cuánta ansiedad te espero!
¡Ven y llévame contigo!
Señor, espero tu salvación.
¡Ven y llévame contigo!

Johann Christoph Bach

SEÑOR, PERMITE QUE TU SIERVO MUERA EN PAZ

Señor, permite que tu siervo muera en paz,
según tu promesa. Pues mis ojos han visto a mi Salvador,
a quien Tú has enviado para que salve a todos los
pueblos, como luz que ilumina a los gentiles y
que es gloria de tu pueblo Israel.
¡Señor, permite que tu siervo muera en paz,
Señor!

J.M. Bach

SÉ QUE MI REDENTOR VIVE

Sé que mi Redentor vive y que me resucitará
de la tierra; y yo me revestiré con esta piel y
seré cubierto con mi propia piel, y veré
con esta carne mortal a Dios.
Lo verán a Él, y mis ojos lo contemplarán,
a Él y a ningún otro.

Puesto que Cristo es mi vida,
la muerte es mi premio:
a Él me entrego,
con alegría me dirijo hacia allí.

HALT, WAS DU HAST

Halt, was du hast, daß niemand deine Krone nehme,
und sei getreu bis in den Tod. So wirst du empfangen
ein herrliches Reich, und eine schöne Krone von der
Hand des Herren. Drum sei getreu bis in den Tod.

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesus, meine Zier,
Ach wie lang,
ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergetzen,
Jesus, meine Lust.
Weg, ihr eiteln Ehren!
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod,
Soll mich, wenn ich schon muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

Gute Nacht, o Wesen,
Dass die Welt erlesen,
Mir gefälltst du nicht.

Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!

CONSERVA LO QUE TIENES

Conserva lo que tienes, que nadie te quite la corona,
y sé fiel hasta la muerte. Pues luego recibirás
un espléndido libro y una hermosa corona de manos
del Señor. Por eso: ¡sé fiel hasta la muerte!

Jesús, mi alegría,
delicia de mi corazón,
Jesús, mi orgullo y mi deleite,
cuánto tiempo, ah cuánto,
ha sufrido mi corazón
y ha anhelado por Ti.
Cordero de Dios, esposo mío,
no hay nada más querido para mí
en esta tierra.

¡Fuera todos los tesoros!
Tú eres mi deleite,
Jesús, mi placer.
¡Fuera todos los vanos honores!
No quiero escucharos.
¡Permaneced ignotos para mí!
Miseria, necesidad, tormento, dolor y muerte,
aunque tenga que padecerlos,
no me alejarán de Jesús.

Buenas noches, oh, seres
que habéis elegido el mundo;
a mí no me agrada.

Buenas noches, pecados,
permaneced alejados de mí,
y no salgáis más a la luz.

J.C. Bach

DER MENSCH, VOM WEIBE GEBOREN

Der Mensch, vom Weibe geboren,
lebt kurze Zeit, und ist voller Unruhe.
Er gehet auf wie eine Blume und fällt ab,
fleucht wie ein Schatten und bleibt nicht.

Ach wie nichtig, ach wie flüchtig ist das Leben
So dem Menschen wird gegeben.
Kaum, wenn er zur Welt geboren,
Ist er schon zum Tod erkoren.

Seiner Tage, aller Plage, muß man sehen,
Wie ein schneller Wind vergehen.
Kaum...

Menschenkinder, weil sie Sünder, gehn zugrunde,
In der unvermeinten Stunde.
Kaum...

Wie die Nelken bald verwelken und verderben,
So muß auch der Mensch hinsterben.
Kaum ...

Menschenleben, das fleucht eben wie ein Schatten,
Den wir an der Seite hatten.
Kaum...

LIEBER HERR GOTT

Lieber Herr Gott, wecke uns auf, daß wir bereit
sein, wenn dein Sohn kommt, ihn mit Freuden, zu
empfangen, und dir mit reinem Herzen zu dienen
durch den selbigen, deinen lieben Sohn
Jesum Christum unsern Herren. Amen.

J.C. Bach

EL HOMBRE NACIDO DE MUJER

El hombre nacido de mujer
vive poco tiempo y está lleno de angustia.
Brota como una flor y se marchita,
es fugaz como una sombra y no permanece.

Cuán fútil y efímera es la vida
concedida al hombre.
En cuanto viene al mundo,
está marcado por la muerte.

Vemos los tormentos de sus días
como llevados por un fugaz viento,
apenas...

Todos los mortales son pecadores y han de perecer,
en la hora inesperada,
apenas...

Como la hierba pronto se pudre y muere,
también así perecen los mortales,
apenas...

La vida del hombre es fugaz como una sombra,
que llevábamos a nuestro lado,
apenas...

QUERIDO SEÑOR DIOS

Querido Señor Dios, despiértanos, para estar
preparados cuando venga tu Hijo y lo recibamos
con júbilo, y para servirte con corazón puro
a través de Él, tu Hijo amado,
Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

Johann Ludwig Bach

DAS BLUT JESU CHRISTI

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
macht uns rein von allen Sünden.

Aria

Jesu, du hast weggenommen
meine Schulden durch dein Blut,
laß es, o Erlöser, kommen
meiner Seligkeit zugut,
und dieweil du so zuschlagen,
hast die Sünd am Kreuz getragen,
ei, so sprich mich endlich frei,
daß ich ganz dein eigen sei.

Deine rotgefärbten Wunden,
Deine Nägel, Kron und Grab,
Deine Schenkel festgebunden
wenden alle Plagen ab.
Deine Pein und blutigs Schwitzen,
deine Striemen, Schläg und Ritzen,
deine Marter, Angst und Stich,
o Herr Jesu, trösten mich!

Johann Ludwig Bach

LA SANGRE DE CRISTO

La sangre de Cristo, el Hijo de Dios,
nos libre de todos los pecados.

Aria

Jesús, Tú, que has lavado mis culpas
con tu sangre,
haz, Redentor, que esto contribuya
a mi salvación,
y puesto que Tú has golpeado al pecado
y lo has cargado en la cruz,
ah, proclama mi inocencia,
para que pueda ser todo tuyo.

Tus encarnadas heridas,
los clavos, la corona y la sepultura,
los hombros bien atados,
despiertan toda mi aflicción.
Tus dolores y el sangriento dolor,
tus estrías, golpes y heridas,
tu martirio y tus angustias,
oh, Señor Jesús, todo eso me conforta.

Traducciones de Rafael Banús

Lionel MEUNIER director



Lionel Meunier comenzó su educación musical en su pueblo natal, Clamency, donde estudió solfeo, flauta y trompeta. Continuó sus estudios en el Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie (Namur), a los dieciocho años, donde se graduó en flauta con las más altas distinciones en 2004. Después de su graduación, Meunier comenzó a centrarse en su carrera vocal, estudiando con Rita Dams y Peter Kooij en el Real Conservatorio de La Haya. Desde entonces ha cantado con muchas de las principales agrupaciones de Europa como Collegium Vocale Gent, Coro Barroco de Ámsterdam y como solista en conjuntos como I Favoriti de la Fenice, los Solistas del Coro de Cámara de Namur, Capella Pratensis y la agrupación de solistas Nederlandse Bach Vereeniging. Basándose en su experiencia vocal y en sus colaboraciones, formó el aclamado grupo vocal Vox Luminis en 2004, que más tarde se convirtió en el centro de su inquietud musical. Meunier es cada vez más solicitado por otros coros y agrupaciones como director invitado, y recientemente ha obtenido un gran éxito con el Coro de Cámara de los Países Bajos en una interpretación de *Le Petite Messe Solonnelle* de Gioachino Rosinni.

VOX LUMINIS

Vox Luminis, fundado en 2004 en Namur, Bélgica, es una formación especializada en la música vocal de los siglos XVI al XVIII. El conjunto es elogiado por su perfecta combinación de voces individuales de alta calidad, exquisita afinación y claridad de sonido. La crítica ha destacado el entusiasmo del grupo en difundir su pasión por la música antigua. La mayor parte de la formación se conoció en uno de los más significativos centros de música antigua de Europa: en el Conservatorio Real de La Haya. Los compromisos de Vox Luminis en la temporada 2016-17 incluyeron una gira por Brasil, una gira europea con la Orquesta Barroca de Friburgo interpretando las *Vespri* de Monteverdi (Berlín, Stuttgart, Colonia, Friburgo, Londres), conciertos en Alemania (iglesia Bachkirche en Arnstadt, los Festivales Thüringer Bachwochen y Bachfest Leipzig) celebrando La Reforma y volviendo a visitar el Wigmore Hall de Londres y el Festival de Música Antigua Berkeley en los Estados Unidos. En los próximos años la agrupación actuará en Abbaye aux Dames de Saintes, en el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, el Concertgebouw de Brujas, el prestigioso Festival de Música Antigua de Utrecht y en el Festival 'Music and Memory'. Vox Luminis ha grabado para los sellos discográficos Ricercar, Ramée y Musique en Wallonie. La primera grabación en disco del grupo se editó a finales del 2007 con obras vocales de Domenico Scarlatti y su famoso *Stabat Mater*. En mayo de 2010 lanza su segundo disco Samuel Scheidt: *Sacrae Cantiones*, con diversos estrenos por todo el mundo. Su grabación *Musicalische Exequien* de Heinrich Schütz ha recibido numerosos premios: Grabación del Año, Baroque Vocal



Gramophone Award e International Classical Music Award (Gramophone), entre otros. Su grabación de *Motetes de la familia Bach* editado en mayo de 2015 recibió grandes elogios por la revista Gramophone. Su álbum con música de Roland de Lassus recibió el Diapason D'Or. Su grabación en 2016 de los *Requiems* de Fux y Kerll recibió numerosos premios por todo el mundo, incluyendo el 'Editor's Choice' de Gramophone, el Diapason D'Or, 'Joker' de Crescendo y Prix Caecilia. Su álbum *Ein feste Burg ist unser Gott. Lutero y la música de la Reforma* ha sido elegido como mejor grabación de música clásica de 2017 por *El País*. Otras grabaciones también han recibido numerosos premios internacionales como: 'Editor's Choice' de Gramophone, Diapason D'Or, Choc de Classica, Muse d'Or Baroque, Preis der Deutschen Schallplatten Kritik, 'Joker' de Crescendo y Prix Caecilia. Vox Luminis está muy agradecido de recibir el apoyo de la Federation Wallonie-Bruxelles.

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

TEATRO DE LA ZARZUELA | 20:00h
XXIV CICLO DE LIED

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

#Schubert-Zyklus

26/02/18 | *Die Schöne Müllerin*

30/04/18 | *Winterreise*

08/05/18 | *Schwanengesang*

lied, poesía hecha música

05/03/18 **DIANA DAMRAU** SOPRANO | **HELMUT DEUTSCH** PIANO
Obras de H. Wolf y R. Strauss

09/04/18 **ANNA LUCIA RICHTER** SOPRANO | **MICHAEL GEES** PIANO **#Schubert-Zyklus**
Obras de F. Schubert

25/06/18 **XAVIER SABATA** CONTRATENOR | **ANNE LE BOZEC** PIANO **#Schubert-Zyklus**
Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

02/07/18 **HANNA-ELISABETH MÜLLER** SOPRANO | **JULIANE RUF** PIANO
Obras de R. Schumann y R. Strauss

09/07/18 **ANNA CATERINA ANTONACCI** SOPRANO | **DONALD SULZEN** PIANO
Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

LOCALIDADES: de 8€ a 35€ | Teatro de la Zarzuela | teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49 | Consultar descuentos



síguenos en

www.cndm.mcu.es

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

11/02/18 | 19:00h

LE CONCERT D'ASTRÉE

EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA | MAGDALENA KOŽENÁ MEZZOSOPRANO

Heroínas

Arias y sinfonías extraídas de tragedias líricas francesas de los siglos XVII y XVIII

Obras de J-P. Rameau y M-A. Charpentier

ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€*

Último Minuto** (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, previa acreditación

** Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

ANM | Sala de Cámara

15/02/18 | 19:30h

EUROPA GALANTE | FABIO BIONDI VIOLÍN Y DIRECTOR

MARINA DI LISO CONTRALTO

Vivaldi sacro y profano

Obras de A. Vivaldi



BACH VERMUT

ANM | Sala Sinfónica

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!

Concierto de órgano + Bach Jazz!

Aperitivo-degustación amenizado por conjuntos de jazz que interpretan versiones de obras de Bach

17/02/18

LORETO ARAMENDI ÓRGANO

Obras de J.S. Bach, F. Liszt, C. Saint-Saëns, G. Fauré, G. Ligeti y C. Tournemire

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

síguenos en    

www.cndm.mcu.es



NIPO: 035-18-012-8 / D. L.: M-150-2018
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

